

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение  
Гимназия № 9

**Художественный перевод английских  
стихотворений для детей из книги  
«Рифмы Матушки Гусыни»**

**Выполнила:** Петухова Елизавета  
Ученица 4 «В» класса

**Руководитель:** Азарова Т.В.  
Учитель начальных классов

# С.Я. Маршак

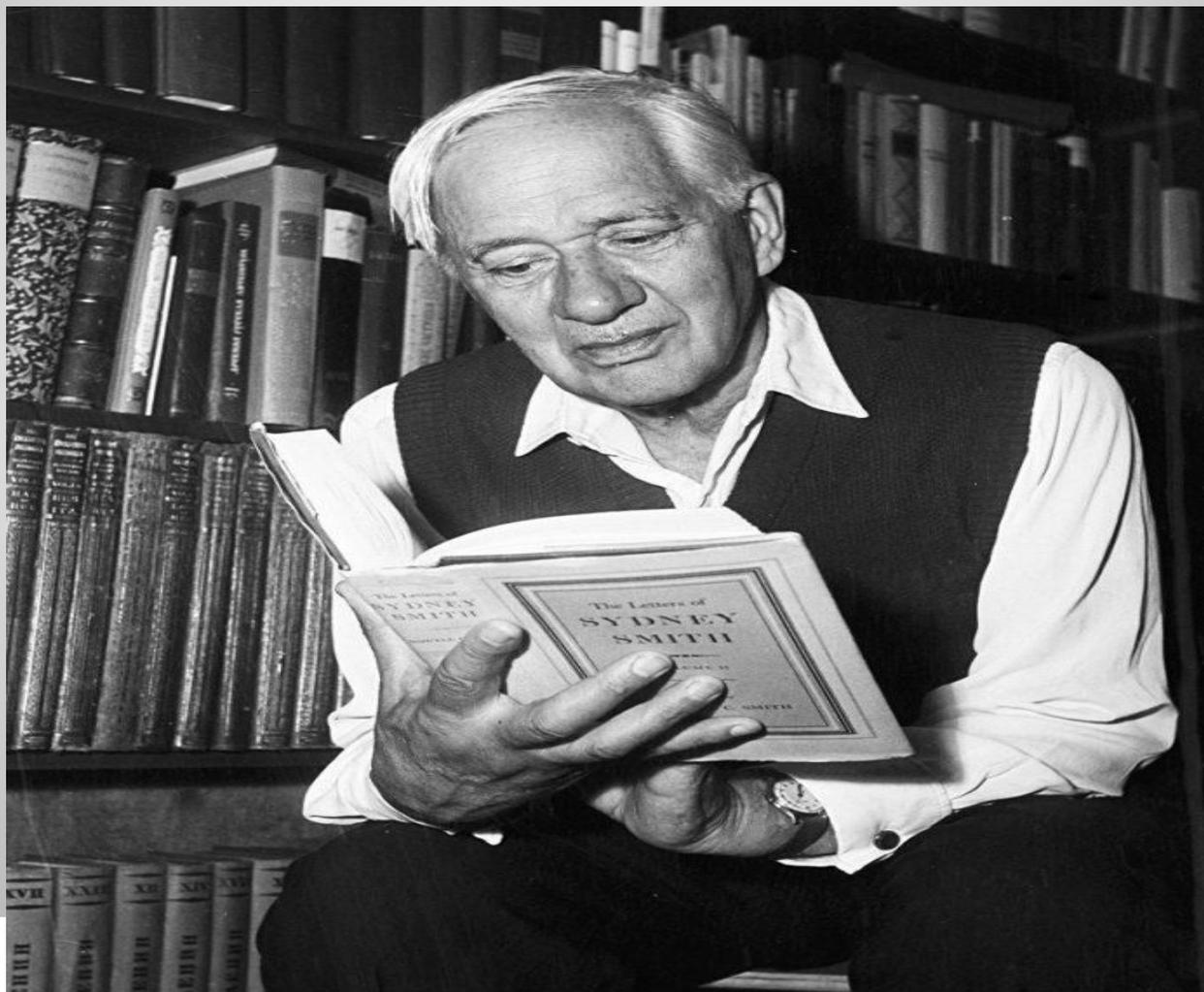




**Александр Мелентьевич  
Волков**



# Корней Чуковский



**Борис Владимирович  
Заходер  
(1918 - 2000)**



- **Поэт**
- **Сказочник**
- **Переводчик**



01/09/2014



[aida.ucoz.ru](http://aida.ucoz.ru)



MyShared

# Ирина Токмакова



- **Предмет исследования:** поэзия для детей.
- **Объект исследования:** английские стихи в переводе российских писателей.
- **Цель моей исследовательской работы:** выявить точность и художественное оформление переводов российских писателей.
- **Задачи:**
  - Сделать дословный перевод английских стихотворений;
  - Проанализировать лексические и грамматические особенности стихотворений;
  - Сделать художественный перевод стихотворений;
  - Сравнить получившиеся переводы с переводами российских писателей;
  - Проанализировать результаты проделанной работы;
  - Сделать выводы.

## Гипотеза:

**Если сделать перевод английских стихов, будет ли он близок по смыслу к переводу писателей-профессионалов?**



## Baa Baa Black Sheep

Baa baa black sheep,  
Have you any wool?  
Yes, sir, yes, sir,  
Three bags full;  
One for my master,  
One for my dame,  
And one for the little boy  
Who lives down the lane.



# Pussy cat, pussy cat



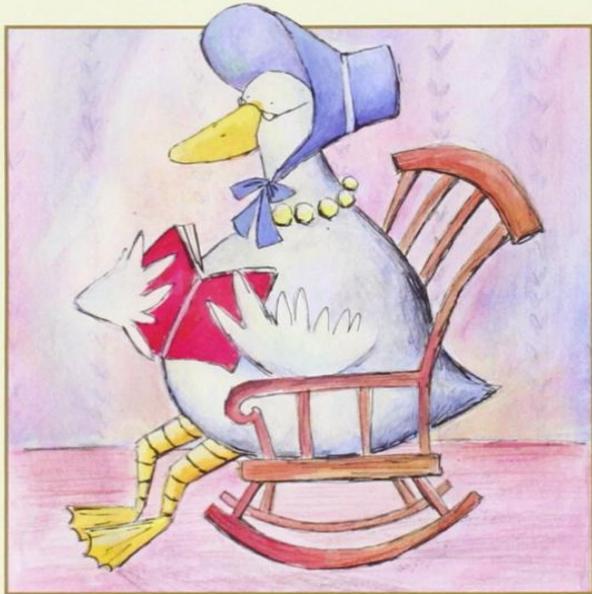
There was a crooked man,  
And he went a crooked mile,  
He found a crooked sixpence  
Against a crooked stile;  
He bought a crooked cat  
Which caught a crooked mouse,  
And they all lived together  
In a little crooked house.



WORDSWORTH CLASSICS

# Mother Goose

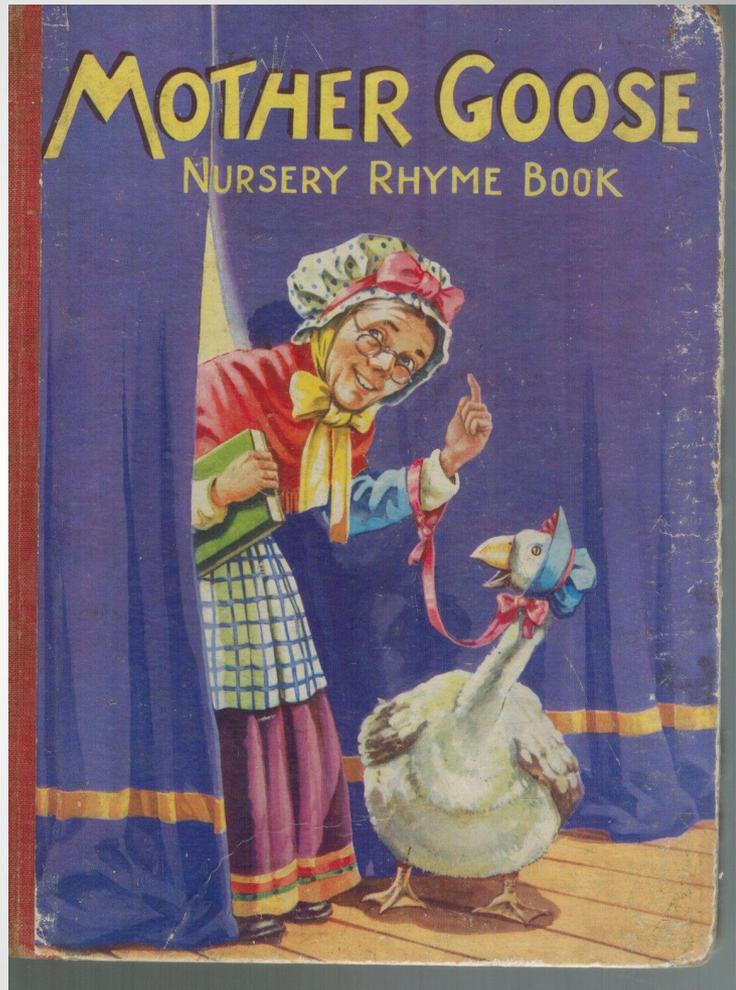
Old Nursery Rhymes



Complete and Unabridged

# MOTHER GOOSE

NURSERY RHYME BOOK



**Спасибо за внимание!**